

1

Thái t n 1

Hái rau t n 1

(Ng [T u Quang Phát](#))

。

。

Vu dĩ thái t n,
Nam gi n chi tân.
Vu dĩ thái t o,
Vu b hành lão.

Đ mà đi hái rau t n,
Núi nam hay m c g n b khe.
T o kia ta hái luôn v ,
Bên đ ng n c ch y d m d sau m a.

» **Hi n d ch nghĩa**

Chú gi i c a Chu Hy:

Ch ng này thu c phú.

t n: rau l c bình n i trên m t n c, ng i Giang Đông g i là bè.

tân: b n c.

t o: rong t , t o áy n c, c ng nh ng n cây thoa, lá nh c b ng.

hành lão: cái rãnh n c m a ch y cu n đi.

N c c phía nam ch u s giáo hoá c a Văn V ng, v c a quan đ i phu năng đi vi c cúng t , ng i nhà c a nàng m i k l i vi c y mà khen t ng.

2

Thái t n 2

Hái rau t n 2

(Ng [Tư Quang Phát](#))

.

.

Vu dĩ th nh chi,

Duy khuông c p c .

Vu dĩ t ng chi,

Duy k c p ph .

Đ mà đem đ ng rong rau,

Tròn vuông hai gi đ ng vào t i xanh
Làm đ a ta i lu c nhanh
Lu c trong n c nh hay xanh b ng đ ng.

» **Hi n đ ch nghĩa**

Chú gi i c a Chu Hy:
Ch ng này thu c phú.
khuông: cái gi vuông.
c : cái gi tròn.
t ng: n u lu c s đ gài làm đ a.
k : cái n i đ ng có ba chân (gi ng nh cái v c nh).
ph : cái n i đ ng không cho chân.
B y nhiêu đ u y đ nh n th y s tu n t thông th ng và ý nghiêm kính ch nh t .

3

Thái t n 3

Hái rau t n 3

(Ng [T d Quang Phát](#))

3
 3
 3

□ □ □ □ ◦

Vu dĩ đi n chi,
Tông th t dĩ h (h).
Thu k thi chi ?
H u trai quý n .

Đ mà đem đ t d a này,
C a song ngôi mi u d i bày l ra.
Ai làm ch t đây mà ?
Có cô thi u n n t na kính vì.

» **Hi n d ch nghĩa**

Thì đ đ t xu ng
i d i c a s c a nhà tông mi u.
Ai làm ch cu c t l này ?
Có cô thi u n kính c n.

Chú gi i c a Chu Hy:

Ch ng này thu c phú.

đi n: đ t đ xu ng.

tông th t: tông mi u, quan đ i phu và quan sĩ t i tông mi u.

dĩ h : góc tây nam trong nhà gi i là áo, t i d i c a s i góc tây nam trong nhà.

thi: ch .

trai: đ đ kính c n.

quý n : thi u n .

Trong l cúng t , ng i ch ph đ ng cúng t , dâng lên nh ng đĩa đ ng d a. Ng i ch ph (v chính) y tr trung l i kính c n thì càng th y tính ch t đ p đ mà s giáo hoá đã đ n t xa v y.